

E17 - Making the Dream

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Gaku

I heard they won the New Artist Award.

[00:02] Gaku

Congratulations.

[00:04] Gaku

I wanted to tell them myself.

[00:06] Tsumugi

Thank you. They were all so happy.

[00:10] Tsumugi

Naturally they were happy
about winning the award,

[00:12] Tsumugi

but also,

[00:12] Tsumugi

*to be challenging reigning champions
TRIGGER at the end of the year.*

[00:15] Gaku

Yeah, I'm looking forward to it, too.

[00:19] Gaku

What's so funny?

[00:20] Tsumugi

You're the one who anonymously
recommended IDOLiSH7 for *Music Festa*.

[00:27] Gaku

I don't know what you're talking about.

[00:29] Tsumugi

Oh, right.

[00:31] Tsumugi

There's a soba deliveryman near our
office who looks just like you.

[00:35] Gaku

Really?

[00:35] Tsumugi

Next time you're over, I'll—

[00:37] Tsumugi

Oh, there won't be a next time.

[00:40] Tsumugi

After all, TRIGGER and
IDOLiSH7 are rivals now.

[00:44] Gaku

You're right.

[00:45] Gaku

Once they lose to us,
I'm sure you'll hate us.

[00:48] Tsumugi

IDOLiSH7 won't lose.

[00:50] Gaku

Neither will we.

[00:52] Gaku

Talk to you later.

[00:53] Gaku

The next time we meet will
be at *Black or White*.

[00:55] Tsumugi

Yes.

[00:55] Gaku

Goodnight.

[00:58] Ogami

Who was that?

[01:01] Tsumugi

Oh, um... TRIGGER's Yaotome-san.

[01:04] Tsumugi

He congratulated us on
the New Artist Award.

[01:06] Ogami

He bothered to call?

[01:07] Ogami

What a conscientious person.

[01:09] Tsumugi

Yeah...

[01:11] Ogami

So the boys won the JIMA New Artist Award.

[01:14] Ogami

It's inspiring, isn't it?

[01:16] Tsumugi

Yes. I feel like I'm dreaming.

[01:19] Ogami

To be honest, I used to play music, too.

[01:23] Tsumugi

Really?

[01:24] Ogami

Yes, so it feels like they

made my dream come true.

[01:30] Ogami

I hope they become
internationally famous.

[01:34] Ogami

You don't think I'm being
too ambitious, do you?

[01:37] Tsumugi

Not at all.

[01:37] Tsumugi

IDOLiSH7's potential is limitless.

[01:44] Tsumugi

Yes, this is Takanashi.

[01:46] Tsumugi

Huh? Uh, sorry?

[01:48] Tsumugi

Pardon?!

[01:53] Nagi

IDOLiSH7 will sing happily for you.

[01:56] Nagi

Sure. See you.

[01:58] Tsumugi

Nagi-san, what did he say?

[02:01] Nagi

Douglas Rootbank will be coming to
Japan for his Christmas performance.

[02:04] Nagi

He wants us to open for him.

[02:08] Tsumugi

Douglas Rootbank?

[02:09] Ogami

Popular American pop-rock
singer Douglas Rootbank?!

[02:15] All

What?!

[02:16] ---

Yes.

[02:19] Iori

Douglas Rootbank...

[02:21] Iori

The president and Osaka-san
were rather excited yesterday.

[02:25] Tamaki

Yeah.

[02:25] Tamaki

Since So-chan's so smart, he
likes songs in English, too.

[02:30] Iori

I don't think those are related.

SIGN Collect all 5

Original Mascot

Limited Special Charm

[02:33] Iori

You don't want that bonus item?

[02:35] Tamaki

Nah.

[02:36] Iori

It'd be a waste to throw

it away, so I'll take it.

[02:40] Iori

I'm just trying to recycle.

[02:42] Tamaki

When does the meeting start?

[02:44] Iori

It should be starting soon.

[02:48] Iori

Yes, who is—

SIGN Donburi

[02:50] Douglas

IDOLiSH—

[02:52] Tamaki

Why'd you close it?

[02:53] Iori

There was some kind of weirdo.

[02:54] Tamaki

What?

[02:55] Iori

As a child, I was taught not to

answer the door for strange people.

[03:01] Tamaki

I'll answer it.

[03:04] Douglas

IDOLiSH7, my name—

[03:07] Tamaki

You were right.

[03:08] Iori

See?

[03:09] Tamaki

He looked like a namahage ogre.

[03:10] Iori

Is he a stalker?

[03:14] Tamaki

Maybe he's the guy Manager mentioned
who's here to install the screen.

[03:19] Iori

Yeah.

[03:23] Douglas

Nice to meet you.

[03:24] Douglas

My name is—

[03:24] Iori

H-Hey! Don't hug me!

[03:26] Douglas

Oh, sorry. My name is—

[03:28] Tamaki

Look, Mister, we're underage.

[03:31] Tamaki

We need an adult to help us understand difficult concepts.

[03:36] Douglas

Hello.

[03:37] Both

Hello.

[03:39] Douglas

My name—

[03:39] Tamaki

This way, please.

[03:41] Douglas

Oh. My name is—

[03:43] Iori

I guess they send foreign workers to install foreign-made screens.

[03:48] Tamaki

It's not here. The screen's not here yet.

[03:52] Tamaki

Okay?

[03:52] Douglas

Not here?

[03:53] Tamaki

He understood me.

[03:55] Tamaki

Iori, I can speak English.

[03:58] Iori

Then ask if he needs a stepladder.

[04:01] Tamaki

Lad... der...

[04:05] Tamaki

Up and down.

[04:08] Douglas

Y-Yeah?

[04:09] Tamaki

He needs one!

[04:10] Douglas

Lad... der?

[04:13] Tamaki

Feet here, okay?

[04:16] Tamaki

Foot goes here.

[04:17] Douglas

Okay, okay.

[04:19] Iori

Could you have him remove
the light cover while he's at it?

[04:22] Iori

It's dirty.

[04:23] Riku

Sorry I'm la—

[04:25] Tamaki

Welcome back.

[04:28] Tamaki

What's up, Rikkun?

[04:31] Riku

Wh-Why is Douglas Rootbank
replacing our light cover?!

[04:38] Douglas

My name is—

[04:39] Iori

Douglas?

[04:40] Tamaki

Rootbank?

[04:43] Tsumugi

I'm terribly sorry about what happened!

[04:47] Douglas

Oh, no problem.

[04:50] Sogo

We will work diligently to ensure
nothing like this ever happens again!

[04:55] Nagi

Oh, Sogo. I can't translate all of that.

[04:58] Sogo

Tell him I'd be happy to give him my pinky
finger to compensate for this offense!

[05:04] Nagi

No, keep your finger.

[05:07] Tsumugi

I had no idea Douglas-san
was coming to the office.

[05:11] Otoharu

I'm overjoyed!

[05:12] Tsumugi

Huh?

[05:12] Sogo

So am I!

[05:14] Tsumugi

What?

[05:16] Douglas

I just wanted to surprise you.

[05:18] Nagi

Apparently he wanted to surprise us.

[05:21] Yamato

These guys are huge fans.

[05:23] Yamato

You should get his autograph.

[05:25] Sogo

What? I can't...

[05:27] Riku

...ask for his...

[05:28] Mitsuki

...autograph...

[05:29] Otoharu

What? No, I couldn't...

[05:30] Yamato

Sir, you can't be nervous, too.

[05:34] Douglas

Here you go.

[05:35] Sogo

Thank you.

[05:38] Sogo

Even if my entire room goes up in flames,
tell him I swear to protect this.

[05:42] Nagi

Oh. Sogo, your expressions are too much.

[05:46] Tamaki

You didn't even get mad at me when
I made you get a hole in your stomach,

[05:50] Tamaki

but this old dude—

[05:51] Sogo

Don't call him an old dude.

[05:52] Tamaki

But you got all pissed that I made
Douglas replace our light cover.

[05:57] Otoharu

I was pissed off, too.

[05:59] Otoharu

I nearly committed harakiri
to make up for it.

[06:02] Tamaki

Aren't you more important than him?

[06:03] Otoharu

Douglas is more important.

[06:05] Tamaki

Whoa...

[06:10] Nagi

"I saw that very seven in a video
and I knew they would be stars,

[06:16] Nagi

because they rocked my heart.

[06:20] Nagi

I thought I should meet them.

[06:23] Nagi

I'm happy to celebrate
Christmas with you guys.

[06:26] Nagi

Let's spend a super sizzling night."

[06:28] Nagi

...Is what he said.

[06:31] Otoharu

We have a great musician here in our office.

[06:34] Otoharu

Why don't you ask him something?

[06:36] Yamato

A question, huh?

[06:38] Riku

Excuse me...

[06:39] Riku

We have a big performance coming up.

[06:42] Riku

We'll be competing against our rivals there.

[06:43] Nagi

"We have a big performance coming up.

[06:45] Riku

Is there some secret to beating them?

[06:46] Nagi

We'll be competing against our rivals there.

[06:48] Mitsuki

If I knew I'd be talking to Douglas,
I would've studied English harder.

[06:50] Nagi

Is there some secret to beating them?"

[06:55] Nagi

"It's God that decides who wins.

[06:57] Nagi

But what we need to better ourselves is love."

[07:02] Riku

Love...

[07:09] Nagi

"You hear songs through your ears, but when you hear songs that have love in them,

[07:14] Nagi

your heart starts to rumble first, and then your body starts to dance.

[07:19] Nagi

Zero's songs were just like that."

[07:21] Mitsuki

Zero?!

[07:22] Mitsuki

Douglas-san, you know Zero?!

[07:24] Douglas

Yes, I love Zero.

[07:26] Douglas

We love Zero.

[07:31] Nagi

"I've met Zero only once.

[07:33] Nagi

Hearing his song right before me was a valuable experience for me in life."

[07:40] Douglas

Miracle.

[07:40] Nagi

"I felt like I was struck by something magical."

[07:43] Mitsuki

Zero's amazing!

[07:47] Nagi

"Zero certainly knew what love is, and what it means to be loved."

SIGN Douglas Rootbank Exclusive Interview!

[08:00] Gaku

I can't believe they're opening for Douglas Rootbank.

[08:03] Ryunosuke

Lucky them. I'm a huge fan.

[08:06] Ryunosuke

If my schedule were open, I'd go.

[08:09] Tenn

We opened for an English diva.

[08:13] Anesagi

How can you be so calm?

[08:15] Anesagi

The *Black or White* vote
is open to the public.

[08:19] Anesagi

The more people talk about them,
the more votes they'll take—

[08:22] Tenn

Then we'll take them back.

[08:24] Tenn

Well, no matter how much
this gets people talking,

[08:27] Tenn

it just means they're finally
on equal footing with us.

[08:30] Ryunosuke

A tense race isn't so bad.

[08:33] Gaku

Let's show our strong challengers
a champion's dignity.

[08:38] Gaku

We'll settle the score at *Black or White*.

[08:44] Shimooka

The year's nearly over.

[08:46] Shimooka

Will the start of the approaching
new year be met magnificently

[08:51] Shimooka

by last year's champions
or their challengers?

[08:55] Shimooka

Yours could be the deciding vote.

[09:00] Shimooka

The *Black or White Music Fantasia* starts now.

[09:14] Gaku

Hey.

[09:16] Riku

Hello.

[09:16] Gaku

I'm going to make your brother and Ryu win.

[09:19] Gaku

No hard feelings.

[09:21] Riku

Well, I'll make my friends win.

[09:24] Riku

I'll stand in the center and
pull them along with me!

[09:29] Gaku

You've got guts.

[09:31] Gaku

Good luck, Nanase.

[09:32] Riku

You too, Yaotome-san.

[09:34] Tenn

Riku.

[09:35] Riku

Tenn-nii.

[09:36] Tenn

I wasn't expecting to meet you on this stage.

[09:40] Tenn

I won't hold back.

[09:41] Tenn

Good luck tonight, IDOLiSH7.

[09:44] Riku

You, too!

[09:49] Gaku

It's nearly time.

[09:50] Tenn

Are you nervous?

[09:52] Gaku

A little.

[09:52] Tenn

This side of you is cute.

[09:55] Gaku

Shut up.

[09:56] Ryunosuke

I'm glad.

[09:58] Ryunosuke

We get to challenge them
head on with our own song.

[10:03] Gaku

Yeah.

[10:04] Tenn

Let's not embarrass ourselves in
front of them or the audience.

[10:08] Tenn

Win or lose, let's make this a
supremely euphoric performance.

[10:16] Gaku

We'll win.

[10:17] Ryunosuke

Yeah.

[10:18] Tenn

Hey.

[10:20] Tenn

Should we high five or something?

[10:23] Ryunosuke

What?

[10:24] Gaku

This is why I can't stand kids.

[10:26] Tenn

Sorry. I'll never mention it again.

[10:29] Gaku

Sheesh.

[10:32] Gaku

Let's go, TRIGGER!

[10:37] All

Yeah!

[10:39] Ryunosuke

You're not very honest.

[10:41] Gaku

Shut it!

[10:43] Shimooka

Next up is last year's winners of the male idol category, TRIGGER!

[10:49] Shimooka

Listen to that crowd.

[10:51] Tenn

Thank you.

[10:53] Tenn

We made it this far thanks to our fans.

[10:56] Shimooka

I heard you're performing a new song tonight.

[10:59] Ryunosuke

It's a song only we can sing.

[11:01] Shimooka

Do you have a message for your challengers, IDOLiSH7?

[11:04] Gaku

They're a worthy opponent.

[11:06] Shimooka

This is TRIGGER, performing "Leopard Eyes."

[12:11] Riku

Whoa...

[12:12] Iori

This song is TRIGGER on full blast.

[12:15] Mitsuki

I'm sure their fans are enjoying it.

[12:17] Sogo

TRIGGER's world view is totally complete.

[12:19] Tamaki

Whoa, those moves.

[12:21] Tamaki

It's amazing they can pull them off.

[12:23] Nagi

It's great!

[12:24] Riku

Since that day we watched TRIGGER's concert

[12:26] Riku

and started singing together,
we finally made it this far.

[12:30] Riku

Let's give everything we've got
and stand side by side with them!

[12:34] Iori

We'll surpass them.

[12:37] Mitsuki

Anyway, the arena is huge.

[12:40] Mitsuki

And so is the audience.

[12:42] Yamato

It's our first time performing on this scale.

[12:45] Yamato

Tama, this year-end show has the
highest ratings of any in Japan.

[12:48] Yamato

Your sister's probably watching.

[12:51] Tamaki

Yeah.

[12:52] Tamaki

Hey, why did we become idols?

[12:58] Yamato

Didn't you do it to find your sister?

[13:00] Yamato

Yeah, but that's not what I meant.

[13:04] Tamaki

The guys on stage say thank you all the time.

[13:08] Tamaki

I thought they were just saying
it because it felt good.

[13:12] Tamaki

But I was wrong.

[13:14] Sogo

You're right.

[13:15] Sogo

It really does come welling
up from your heart.

[13:17] Yamato

It feels strange to make others happy

by just doing what you want.

[13:22] Nagi

It makes you want to make them even happier next time.

[13:25] Mitsuki

And the next, and the next.

[13:27] Mitsuki

More and more and more.

[13:29] Iori

The feeling bubbles over.

[13:31] Riku

It's like Douglas said.

[13:33] Mitsuki

It's what Zero knew.

[13:38] Riku

We have to win!

[13:43] Tsumugi

Good luck.

[13:45] Tsumugi

Do your best, guys.

[13:48] Tsumugi

I'll be rooting for you.

[13:51] Riku

Manager...

[13:52] Iori

You idiot, it's too soon to cry.

[13:55] Iori

We're about to show you something even better.

[13:58] Nagi

Yes, smile.

[14:00] Nagi

I promise we'll win tonight.

[14:02] Sogo

It only makes up for a fraction of all the worry we've caused.

[14:06] Tamaki

But we'll do it.

[14:07] Mitsuki

We'll make you glad you're our manager.

[14:11] Yamato

We promise we'll bring home the trophy.

[14:13] Tsumugi

Okay!

[14:33] Shimooka

Thank you!

[14:35] Shimooka

Let's give TRIGGER a hand!

[14:38] Gaku

With you guys, I can go even higher.

SIGN Greenroom A175

[14:46] Yamato

Shall we do our regular thing?

[14:49] Yamato

This isn't the finish line.

[14:51] Yamato

In fact, we probably
don't have a finish line.

[14:54] Yamato

Cry or laugh, there's only
one thing we can do.

[14:58] Yamato

Let's give everything we've got, right now!

[15:01] Yamato

Let's go!

[15:03] All

Yeah!

[15:05] Riku

Iori.

[15:07] Riku

Remember how you told me
you'd make me a superstar?

[15:10] Iori

I remember.

[15:11] Riku

Do you still feel that way?

[15:13] Iori

Of course. You're our bomb.

[15:16] Iori

Now show us the strongest
explosion you can muster.

[15:20] Iori

It's all right if the blast faces our way.

[15:22] Iori

This time I'll support you perfectly.

[15:25] Riku

I'm counting on it.

[15:29] Shimooka

And now, presenting
the challengers, IDOLiSH7!

[15:35] Shimooka

You guys had a big year.

[15:38] Riku

Yeah. It's like my life flipped 180 degrees.

[15:42] Shimooka

What do you remember most?

[15:44] Mitsuki

Performing a concert in an empty arena.

[15:47] Konomi

I was there!

[15:49] Iori

After seeing how strong our members are, I realized this group is amazing.

[15:54] Shimooka

I heard IDOLiSH7 has a new song, too.

[15:59] Yamato

Yeah. It's like a compilation of everything we've done until now.

[16:02] Shimooka

Is there anything you want to tell TRIGGER?

[16:05] Sogo

They were amazing.

[16:06] Sogo

I forgot about the contest and was captivated by their ultimate performance.

[16:10] Sogo

That's why...

[16:11] Tamaki

We want to beat you.

[16:13] Shimooka

Do you have a message for your fans?

[16:15] Nagi

I love you.

[16:17] Shimooka

This is IDOLiSH7 performing "MEMORiES MELODiES!"

[17:23] Riku

I thought I couldn't do anything.

[17:26] Iori

I thought I'd never experience excitement in my boring life.

[17:29] Yamato

I thought working hard was just a hassle.

[17:33] Sogo

Even when I tried to change, I couldn't.

[17:36] Tamaki

I had lots of unpleasant experiences I didn't have to have.

[17:39] Mitsuki

But I never stopped wishing for it.

[17:43] Nagi

*While holding hands with
my friends, I dreamed.*

[17:47] Riku

*I wondered if there were things
even guys as small as us could do.*

[17:51] Konomi

You can do it! You can do it!

[17:54] Sister

I7's pretty good today.

[17:56] Mom

Rikkun's full of energy.

[17:58] Megumi

You can do it!

[18:08] Ryunosuke

They're smiling.

[18:09] Gaku

I'm glad they're the real deal.

[18:11] Tenn

I feel like I might
accidentally cheer them on.

[18:22] Woman A

They're so cool.

[18:23] Woman B

I think I like them.

[18:28] Aya

Onii-chan?

[19:21] Shimooka

Thank you!

[19:22] Shimooka

Let's hear a round of applause for IDOLiSH7!

[19:29] Shimooka

We're totaling the scores right now.

[19:32] Shimooka

Votes are being cast by the judges here at
the arena and fans all around the country.

SIGN Black or White

TRIGGER VS IDOLiSH7

Poll open online now!

SIGN Black or White

TRIGGER VS IDOLiSH7

Poll open online now!

[19:38] Commuter A

Who are you voting for?

[19:41] Commuter B

TRIGGER's got the skills, but...

[19:43] Commuter A

I know! I7's good, too!

[19:47] Shimooka

The results are in.

[19:50] Shimooka

The winner of the *Black or White Music Fantasia* male idol category is...

SIGN Results

SIGN Results

SIGN Results

[20:02] Shimooka

IDOLiSH7!

[20:04] Riku

Yes!

[20:05] Iori

We did it...

[20:06] Mitsuki

We won!

[20:06] Tamaki

All right!

[20:08] Nagi

Wonderful!

[20:09] Sogo

No way. I don't believe it.

[20:11] Yamato

We kept our promise!

[20:13] All

We did it!

[20:14] All

This is amazing!

[20:14] Konomi

Congratulations, I7!

[20:25] Tenn

Don't look so down.

[20:26] Tenn

You're ruining your good looks.

[20:28] Gaku

Tenn.

[20:29] Tenn

Their desire to win reached the people more than ours.

[20:34] Tenn

Admit it.

[20:36] Ryunosuke

You're right.

[20:38] Fan

TRIGGER!

[20:41] Fan

TRIGGER!

[20:42] Fan

TRIGGER!

[20:43] Shimooka

The arena is full of cheers
for the defeated TRIGGER.

[20:44] All

TRIGGER! TRIGGER! TRIGGER!

[20:48] Shimooka

What a moving sight.

SIGN Male Idol Category

[20:50] Shimooka

Last year, idol group TRIGGER took the
throne with their overwhelming strength.

[20:56] Shimooka

And now they're making way for a new
generation of champions, IDOLiSH7.

[21:02] Tenn

Congratulations, Riku.

[21:04] Riku

Thanks.

[21:05] Tenn

I had fun.

[21:06] Riku

Huh?

[21:07] Tenn

You showed me a good time.

[21:09] Tenn

Your singing, your dancing, your smile.

[21:13] Tenn

I watched all of it with a smile.

[21:16] Gaku

We lost. It's really frustrating.

[21:18] Ryunosuke

Your performance was superb.

[21:21] Ryunosuke

I hate to admit it, but
I'm glad we lost to you.

[21:25] Gaku

Next time we'll challenge you
on an even larger stage and win.

[21:29] Gaku

You just wait.

[21:30] Riku

You got it. We won't be beat either.

[21:34] Ryunosuke

IDOLiSH7 is a good group.

[21:36] Riku

It is. Thank you.

[21:42] Tenn

I'll tell you.

[21:43] Riku

Huh?

[21:44] Tenn

I'll tell you why I left home.

[21:47] Shimooka

And the overall winner is...

[21:52] Shimooka

Re:vale!

[21:55] Shimooka

The winners of each category
will receive a trophy.

[21:59] Yamato

Let's go, Riku.

[22:02] Tenn

Go on.

[23:09] Tenn

You're here in Japan, Kujo-san?

[23:51] Riku

Thank you so much!

[23:54] Yamato

Everyone, we are...

[23:57] All

IDOLiSH7!

Revision #1

Created 2024-01-01 22:21:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:32:23 UTC by whimsee